

Edizioni

- letto 827 volte

Edizioni a confronto

- letto 525 volte

Rossi

I.

Quant la douz?aura s?amarzis
e·l fuelha chai de sus verjan
e il auzelh chanjan lor latis,
ez ieu de chai sospir e chan
d?Amor que·m ten lassat e pres,
que eu anc non l?aic en poder.

II.

Las! qu?ieu d?Amor non ai conquis
mas can lo trebalh e l?afan,
ni res tan greu no·s convertis
cum so qu?om plus vai deziran,
ni tal enveja no·n fai res
cum so que om non pot aver.

III.

Per una joia m?esbaudis,
fina, qu?anc re non amiey tan;
quan suy ab lieys si m?esbahis
qu?ieu no·ill sai dire mon talan,
e quan m?en vauc vejaire m?es
que tot perda·l sen e·l saber.

IV.

Tot la gensor que anc hom vis,
encontra lieys non pretz un guan.
Quan totz lo segles brunezis,
de lai on ylh es si resplan.

Dieus me respieyt tro qu?ieu l?ades
o qu?ieu la vej?anar jaser.

V.

Totz trassalh e bran e fremis
per s?amor, durmen e velhan,
tan paor ai que eu·m falhis,
no m?aus pessar cum l?ademan,
mas servir l?ai dos ans o tres,
e pueys ben leu sabra·n lo ver.

VI.

No muer ni viu ni no guaris,
ni mal no·m sent e si l?ai gran,
quar de s?amor no suy devis,
ni sai si l?aurai ni quan,
qu?en lieys es tota la merces
que·m pot sorzer o dechazer.

VII.

Bel m?es quant ilh m?enfolhetis
e·m fai muzar e·n vauc badan;
de leis m?es bel si m?escarnis
o·m gaba derers o denan,
c?aprob lo mal m?en venra bes,
ben leu, s?a lieys ven a plazer.

VIII.

S?ella no·m vol, volgra moris
lo dia que·m pres a coman.
Ai las! tan soavet m?aucis,
quan de s?amor me fetz semblan,
que tornat m?a en tal debes
que nulh?autra non vuelh vezer.

IX.

Totz cossiros, m?en esjauzis
car, s?ieu la dopti e la blan,
per lieys serai o fals o fis,
o drechuriers o ples d?enjan,
mas, cui que plass?o cui que pes,
elha·m pot, si·s vol, retener.

X.

Cercamons ditz: «Greu er cortes
hom que d?amor se desesper!»

- letto 578 volte

Tortoreto

I.

Quant l?aura doussa s?amarzis
e·l fuelha chai de sus verjan
e l?auzelh chanjan lor latis,
et ieu de chai sospir e chan
d?Amor que·m te lassat e pres,
que eu anc non l?aic en poder.

II.

Las! qu?ieu d?Amor non ai conquis
mas can lo trebalh e l?afan,
ni res tan greu no·s convertis
cum so que om vai deziran;
ni tal enveja non fai res
cum so que om non pot aver.

III.

Per una joia m?esbaudis,
fina, qu?anc re non amiey tan;
quan suy ab lieys si m?esbahis
qu?ieu no·ill sai dire mon talan,
e quan m?en vauc, vejaire m?es
que tot perda·l sen e·l saber.

IV.

Tota la gensor que anc hom vis,
encontra lieys non pretz un guan;
quan totz lo segles brunezis,
de lai on ylh es si resplan.
Dieus me respieyt tro qu?ieu l?ades
o qu?ieu la vej? anar jaser.

V.

Totz trassalh e bran e fremis
per s?amor, durmen e velhan.
Tan paor ai qu?ieu mesfalhis,
no m?aus pessar cum l?ademan,
mas servir l?ai dos ans o tres,
e pueys ben leu sabra·n lo ver.

VI.

Ni muer ni viu ni no guaris,
ni mal no·m sent e si l?ai gran,
quar de s?amor no suy devis,
non sai si l?aurai ni quan,
qu?en lieys es tota la merces
que·m pot sorzer o dechazer.

VII.

Bel m?es quant ilh m?enfolhetis
e·m fai muzar e·n vauc badan;
de leis m?es bel si m?escarnis
o·m torn dereire o enan,
c?aprob lo mal m?en venra bes,
ben leu, s?a lieys ven a plazer.

VIII.

S?ella no·m vol, volgra moris
lo dia que·m pres a coman;
ai, las! tan suavet m?aucis,
quan de s?amor me fetz semblan,
que tornat m?a en tal debes
que nuill?autra non vuelh vezer.

IX.

Totz cossiros, m?en esjauzis
car s?ieu la dopti e la blan,
per lieys serai o fals o fis,
o drechuriers o ples d?enjan,
o totz vilas o totz cortes,
o trebalhos o de lezer.

X.

Mas, cui que plass? o cui que pes,
elha·m pot, si·s vol, retener.

XI.

Cercamons ditz: ?Greu er cortes
hom que d?amor se desesper."

- letto 553 volte

Wolf - Rosenstein

I.

Qant la douch?aura s?amarcis,
e·l fuoilla chai de sul verzan,

e l'aucel chanjan lor latis,
ez ieu de sai sospir e chan
d'amor q'·m ten lachat e pres,
q'ieu anch no l'hagui en poder.

II.

Las! q'ieu d'amor non hai conquis
mas can lo trebaill e l'affan;
ni res tan greu no·s convertis
com fai cho q'ieu vauc deziran;
ni tal enveia no·m fai res
cum fai cho q'ieu non puosc haver.

III.

Per una joia m'esbaudis,
fina, q'anch ren no amei tan;
qant son ab lei si m'esbaïs
q'eu no·ill sai dire mon talan,
e qant m'en vauc vejaire m'es
qe tot perda·l sen e·l saber.

IV.

Tota la gencer q'anc hom viz,
encontra lei no prez un gan;
qan tot lo siegles brunezis,
delai on il es si resplan;
Dieu prejarai q'anquar la·m des,
o qe la vei?anar jaser.

V.

Totz tressaill e bram e fremis
per s'amor, dormen e veillan;
tal paor hai q'ieu mesfaillis,
no m'aus pessar cum la deman;
mais servir l'ai dos ansz o tres,
e puous be leu sabra·n lo ver.

VI.

No muer ne viu e no guaris,
e mal non sen e si l'hai gran,
qar de s'amor no soi devis;
no sai si ja l'haurai ni qan;
q'en leis es tota la merces
qe·m pod sorzer o dechaszer.

VII.

Bel m'es qant ilh m'afolletis,
e·m fai badar, e·n vau muszan;
de leis m'es bel si m'escharnis,
o·m gaba derers o denan;
q'apres lo mal me venrra·l bes
be leu, s'a leis ve a plaszer.

VIII.

S?ella no·m vol, volgra moris
lo dia qe·m pres en coman;
hai lass! tan soavet m?aucis
qan de s?amor me fesz scemblan;
qe tornat m?ha en tal debes,
qe nuill altra non voill veszer.

IX.

Totz cossiros soi e jaucis,
qar s?ieu la doptei o la blan,
per lei serai o fals o fis,
o dreichurers o ples d?enjan,
o totz villa o totz cortes,
o trabaillos o de leszer.

X.

Mais cui qe plaja o cui qe pes,
ela·m pod, si·s vol, retener.

XI.

Cercalmont ditz: greu er cortes
hom qe d?amor se desesper.

- letto 468 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-124>